

中文心得

我的交換學校是哥多華大學，在哥多華，位於哥多華省的一個城市。哥多華省是在Andalucia自治區，而哥多華省的首府就是同名的哥多華市。哥多華處於內陸，離西班牙首都馬德里大概兩個小時多的車程，附近有大城市賽維亞、馬拉加等。哥多華大學以獸醫學和農業工程為特色，校內的各系大樓分散於市中心，除了有幾個比較遠而已。我最常去的文學系就在老城區，以前是戰時醫院，建築本身就是古蹟非常有特色。哥多華經歷很多不同朝代的統治，各都留下了他們的痕跡，最顯赫的是穆斯林統治時留下，後來天主教政權取代後加蓋上去的主教座堂。裡面是一半清真寺一半大教堂，混和了各自典型的建築風格，都讓人們可以追溯這座古城豐富的歷史。除了伊斯蘭教跟天主教，哥多華也有猶太教的建築跟蹤跡，全都顯現了不只哥多華，甚至是全西班牙多元的文化。

在校內的課程中，我最喜歡的課程是電影及影視作品的翻譯。那堂課雖然是全西班牙文，我要全程跟上有點困難，但教授對我的情況比較寬容，我有什麼需求或問題都全力協助，讓我上課順利許多。課程中介紹到的許多英、西文上的差異，以及在翻譯上的應對手段，都跟我在中山翻譯課所學的相互呼應，非常有趣我也對西班牙文更熟悉了點。

而除了校內課程，我在校外也學到了不少。日常生活中不管與同儕、房東、甚至超市的店員，我都需要用到西班牙文溝通。哥多華不像大城市馬德里或巴塞隆納有大比例的英語使用者，所以我也同樣的需要高使用西文溝通，因此在聽力和口說上我都進步不少。

此次交換對我個人成長有許多效益：

- 精進第三外語 --- 我的西班牙文從零開始，到可以簡單進行交流。
- 增廣國際視野 --- 在去歐洲前，我對大多歐洲國家都缺乏了解，甚至不知道差別，這次一來長了不少知識。
- 建立不同社交圈 --- 到了一個新地方，我有機會認識到許多不同背景、國家的人，不但改變了我的思考模式，也意識到世界不只台灣那麼大。

在海外期間，我遇到最大的困難是選課過程和排課表，交換校的選課過程都要實體跑學校辦公室，又加上課程每周的時段又不會提早公布，一些資訊等細節都不太清楚。幸好學校辦公室有會講英文的學生協助，讓我能一次、且隨時搞懂跟台灣不太一樣的系統。而我在西班牙遇到最大的文化衝擊是時間，西班牙人的生活作息跟台灣不太一樣，最明顯的是吃飯時間比較晚，早餐可能10.11.才吃，晚餐9.多才開飯。一開始跟當地人吃飯可能不太習慣那麼晚，但漸漸地生活作息也開始融入當地，也習慣比較晚吃了。

經歷快一年的海外生活後，我個人認為我最大的改變是我變得更彈性，更有臨時應變、處理問題的能力。人在異鄉，人事物都不同，遇到的問題也跟平常不同。不管是日常生活中、在學校或是旅行中，任何遇到的問題或困難都讓我一次次的鍛鍊處理問題能力。最後我覺得這次交換我成長很多，不管是心理上或學業上，也增廣了見聞知道未來有很多路可以走。也有很多時候要自己面對未知的環境、人事物，雖然少了熟悉的同儕相互照應，對自己的成長反而助長許多。建議考慮要或是正要去交換的同學，展開心胸去探索未知的環境，中山在世界各地的不同交換校都是認識世界很好的管道，可以好好把握學校資源。

英文心得

My exchange in Spain is in the city of Cordoba, located in southern Spain. My exchange institution, University of Cordoba, is the main college in town, with several campus buildings sprinkled throughout the downtown area. The department I frequent, Facultad de Filosofía y Letras, is located especially well, right in the heart of the historical old town. The building itself is a historical site, which interestingly used to be a wartime hospital, mixed with Cordoba's history of changing powers, the building is a testament of its rich history.

During my studies at UCO (University of Cordoba), my most memorable course is Translation of Movies and Theatrical Media. Despite being an all-spanish course, I still learned and proceeded with ease due to the professor. She was very communicative, and whatever difficulties or issues I had she would help me and give me solutions. The course itself resembles some of the classes I took back in Taiwan, which was also about translation in different areas between Chinese and English. In UCO, the course I took focuses of course on Spanish and English, on their respective differences and how they go about interpreting the same piece of media. This similarity enables me to draw comparisons of the three languages, which on the one hand is very interesting and informative, on the other hand it deepens my understanding of the Spanish language, which I'm currently trying to learn. The different pieces of media and the discussion-style class the university had really helped me grow as a multilingual learner, and also a foreigner exploring a brand-new country.

Aside from academic courses, my daily life here is also full of educational moments, from interactions with peers, landlords, and even strangers at the store. Cordoba, unlike international cities like Madrid or Barcelona, has a lower English-population. While for someone who had no foundation of Spanish and moving over there, it could be nerve-wracking, I see it as an opportunity to learn more as it'll be easier for me to use the language, and indulge in a more local environment. The rich culture here and friendly locals made my first week here very adaptable, and after a year I'm glad I chose UCO as my exchange school looking back.

During my studies, one thing that is surprising is the cultural differences I found in my academic life. They have a totally different course scheduling system here, and at first I was confused with all the unclear instructions and confusing forms. Their time periods are not the easiest for class scheduling, and you have to spend a lot of time making plans in order to come up with a schedule that balances your school and private life. Thankfully there were volunteer students at the school office that helped explain the complicated and to me, foreign system, so that I could arrange my schedule accordingly. Their help boosted my process of being accustomed to the school, and although it was tricky and overwhelming for the first time, I learned the ropes and was able to handle it alone everytime the semester started over again afterwards.

Most school procedures at UCO also require students to handle it in person as well, which took getting used to for me who was used to everything being done online. Making appointments, waiting in line, dealing with complicated agendas, are all things I complained about at first, but after a few times, you learned that all of these are just part of the different ecosystem here in Spain. It's merely something I am not used to, and after adapting to it it's just like any other official procedures. Having experiences dealing with unfamiliar situations, I think this exchange helped me prepare for any challenges that I might encounter in the future.

學海惜珠暨乘風萬里心得報告

我的交換學校是哥多華大學，在哥多華，位於哥多華省的一個城市。哥多華省是在Andalucia自治區，而哥多華省的首府就是同名的哥多華市。哥多華處於內陸，離西班牙首都馬德里大概兩個小時多的車程，附近有大城市賽維亞、馬拉加等。哥多華大學以獸醫學和農業工程為特色，校內的各系大樓分散於市中心，除了有幾個比較遠而已。我最常去的文學系就在老城區，以前是戰時醫院，建築本身就是古蹟非常有特色。哥多華經歷很多不同朝代的統治，各都留下了他們的痕跡，最顯赫的是穆斯林統治時留下，後來天主教政權取代後加蓋上去的主教座堂。裡面是一半清真寺一半大教堂，混和了各自典型的建築風格，都讓人們可以追溯這座古城豐富的歷史。除了伊斯蘭教跟天主教，哥多華也有猶太教的建築跟蹤跡，全都顯現了不只哥多華，甚至是全西班牙多元的文化。

在校內的課程中，我最喜歡的課程是電影及影視作品的翻譯。那堂課雖然是全西班牙文，我要全程跟上有點困難，但教授對我的情況比較寬容，我有什麼需求或問題都全力協助，讓我上課順利許多。課程中介紹到的許多英、西文上的差異，以及在翻譯上的應對手段，都跟我在中山翻譯課所學的相互呼應，非常有趣我也對西班牙文更熟悉了點。

而除了校內課程，我在校外也學到了不少。日常生活中不管與同儕、房東、甚至超市的店員，我都需要用到西班牙文溝通。哥多華不像大城市馬德里或巴塞隆納有大比例的英語使用者，所以我也同樣的需要高使用西文溝通，因此在聽力和口說上我都進步不少。

此次交換對我個人成長有許多效益：

- 精進第三外語 --- 我的西班牙文從零開始，到可以簡單進行交流。
- 增廣國際視野 --- 在去歐洲前，我對大多歐洲國家都缺乏了解，甚至不知道差別，這次一來長了不少知識。
- 建立不同社交圈 --- 到了一個新地方，我有機會認識到許多不同背景、國家的人，不但改變了我的思考模式，也意識到世界不只台灣那麼大。

在海外期間，我遇到最大的困難是選課過程和排課表，交換校的選課過程都要實體跑學校辦公室，又加上課程每周的時段又不會提早公布，一些資訊等細節都不太清楚。幸好學校辦公室有會講英文的學生協助，讓我能一次、且隨時搞懂跟台灣不太一樣的系統。而我在西班牙遇到最大的文化衝擊是時間，西班牙人的生活作息跟台灣不太一樣，最明顯的是吃飯時間比較晚，早餐可能10.11.才吃，晚餐9.多才開飯。一開始跟當地人吃飯可能不太習慣那麼晚，但漸漸地生活作息也開始融入當地，也習慣比較晚吃了。

我認為獎學金對於我海外研修最大幫助是減緩了經濟支出的負擔。多有了一個資金來源，無論是出國前或交換期間，我就可以比較專注於學習及探索，而非擔心額外的支付。有了獎學金會讓我更想出國交換，出國不管是什麼目的，都是大筆消費，若少了這獎學金我可能會對於出國研修卻步。乘風萬里獎勵金真的幫助我許多，有了這份補助，讓我能減輕經濟上的負擔。有了獎學金援助，我可以無慮的前往國外研修，拓展國際視野。

別具意義的照片



路邊人行道滿地的橘子。西班牙南部人行道樹都種橘子樹，季節到了都掉滿地，每天晚上都聽得到鏟橘子車在清。



哥多華的主要景點，科爾多瓦主教座堂，混和了天主教跟伊斯蘭教(一半大教堂一半清真寺)。之前還不知道它特別之處，後來慢慢去歐洲各地各大教堂後才發覺它還挺獨特的。



哥多華的庭院節人潮。每年當地都會舉辦庭院節，每戶參與的都會全力布置家裡的庭院，並開放大眾參觀、投票，算當地蠻重要的節日。庭院節也吸引了大批遊客人潮，有些熱門的家甚至還要排快半小時才能入場，我覺得還蠻特別的。